

INTELEKTINIŲ PASLAUGŲ SUTARTIS

2016 m. rugpjūčio mėn. 26 d.
Registracijos Nr. VS (6.11.) - 39
Neringa, Lietuva

Savivaldybės biudžetinė įstaiga **Nidos kultūros ir turizmo informacijos centras „Agila“**, toliau vadinamas Centru, atstovaujamas direktorės Editos Lubickaitės ir **kolektyvas El Nucleo**, atstovaujamas prezidentės Peggy Donck toliau vadinamas Paslaugų teikėjas, sudarėme, šią sutartį:

1. Sutarties objektas:

- 1.1 Centras užsako, o Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlikti naujojo cirko pasirodymą „Sans Arret“ Neringoje, Lietuvoje.
- 1.2 Centras įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui atlyginimą, aptartą šios Sutarties 3.1. skyriuje.
- 1.3

2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

- 2.1. Atlikti naujojo cirko programą „Sans Arret“, 2016 rugpjūčio 29 d. 17 val. Nidos kultūros ir turizmo informacijos centre „Agila“ (Taikos g.4, Neringa).

3. Centras įsipareigoja:

- 3.1. Už tinkamą Sutarties 2.1. punkto atlikimą sumokėti atlyginimą 1000,00 EUR (vieną tūkstantį eurų, 00 ct).
- 3.2. Centras vadovaujantis LR gyventojų pajamų mokesčio įstatymu apie išmokėtą atlyginimą ir išskaičiuotus mokesčius informuoja vietos mokesčių administratorių.
- 3.3. Centras įsipareigoja autorinio atlyginimo lėšas, kurios sudaro 1000,00 EUR (vienas tūkstantį eurų, 00 euro ct), pervesti į sąskaitą, nurodytą Sutarties 6 punkte, per 5 darbo dienas po sąskaitos faktūros gavimo dienos ir paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo

4. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės:

- 4.1. Jei kuri nors šios Sutarties šalis neįvykdo savo įsipareigojimų, kylančių iš šios Sutarties, dėl nenugalimos jėgos (force majeure) veikimo, tai jis nėra atsakingas už įsipareigojimų nevykdymą.
- 4.2. Šalis, kuri yra veikiamą nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių, privalo informuoti kitą Sutarties šalį per 10 dienų nuo tokių aplinkybių veikimo pradžios. Šalis, nepranešusi apie nenugalimos jėgos (force majeure)

AGREEMENT OF INTELLECTUAL SERVICES

August 26, 2016.
Registration No. VS (6.11.) - 39
Neringa, Lithuania

Municipal institution **Nida Culture and Tourism Information Center “Agila”**, further addressed as Center, represented by director Edita Lubickaitė and **Company El Nucleo**, represented by President Peggy Donck hereinafter referred to as a Provider, have made this Agreement:

1. Subject of the Agreement:

- 1.1 The Center makes order and the Provider undertakes to implement “Sans Arret” new circus performance in Neringa, Lithuania.
- 1.2. The Center undertakes to pay the Provider payment, specified in the section 3.1. of this Agreement.

2. The Provider agrees:

- 2.1. To perform the new circus program “Sans Arret” 29 August, 2016 at 5 p.m., at Nida Culture and Tourism Information Center “Agila” (Taikos str. 4, Neringa)

3. The Center agrees:

- 3.1. Upon proper fulfillment of paragraph 2.1. of this Agreement pay the Company the sum of 1000,00 EUR (one thousand euros, 00 euro ct).
- 3.2. Following the Law of the Republic of Lithuania of the income-tax the Center informs the local taxman about the paid fee and deducted taxes.
- 3.3. The Center pays the sum of 1000,00 EUR (one thousand euros, 00 euro ct) into the Provider’s bank account, indicated in the paragraph 6 of this Agreement, during 5 working days after receiving an invoice and signing the certificate of acceptance.

4. Force majeure circumstances:

- 4.1. If any part of this Agreement fails to fulfil its obligations under this Agreement because of the effect of force majeure circumstances, it is not liable for unfulfilment of its obligations.
- 4.2. The part, which is affected by force majeure circumstances, must inform the other part within 10 days since the beginning of effect of such circumstances. The part which does not inform about the force majeure circumstances within specified term loses the right to refer to these circumstances.

aplinkybių veikimą per nustatytą terminą,
netenka teisės jomis remtis.

5. Kitos sąlygos:

- 5.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo momento ir galioja iki pilno abiejų Sutarties šalių įsipareigojimų, kylančių iš šios Sutarties, įvykdymo.
- 5.2. Visi ginčai, kylantys ryšium su šia Sutartimis, bus sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.
- 5.3. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis. Abu Sutarties tekstai turi vienodą teisinę galią.
- 5.4. Sudaryti du šios Sutarties egzemplioriai – po vieną kiekvienai Sutarties šaliai.

6. Šalių parašai:

Centras

**Nidos kultūros ir turizmo informacijos centras
„Agila“**

Savivaldybės biudžetinė įstaiga
Adresas: Taikos g.4, Neringa LT 93121
Įmonės kodas: 190895966
Bankas: AB SWEDBANK, b.k.73000
Sąskaitos Nr.: LT 3273000100986553
Tel. Nr. (+370 46)52538
Mob. Tel. Nr. 8 618 62457
E - mail: director@visitneringa.lt

Direktorė Edita Lubickaitė

Rasdugu/teikejas

Kolektyvas El Nucleo

Adresas: 52 rue bouquet 76000 ROUEN
Į.k. 2-1080520 3-1080521
Bankas:
Sąsk. nr.: FR59 2004 1010 0913 3325 9R03 022
SWIFT: PSSTFRPPMON
Tel.: 06 67 74 47 89
El.p.: elnucleo@hotmail.fr

Prezidentė Peggy Donck

COMPAGNIE EL NUCLEO
11 allée Alphonse Karr
51000 Chalons-en-Champagne
Association loi 1901
SIRET 53070492400023 APE 9001Z

5. Miscellaneous:

- 5.1. This Agreement comes into force at the moment of signing and remains valid till fulfilment of all parties' obligations under this Agreement.
- 5.2. All disputes arising in connection with Agreement will be settled in order specified in Laws of the Republic of Lithuania.
- 5.3. This Agreement is made in Lithuanian and English. Both texts are equally binding.
- 5.4. This Agreement is made in two copies – one for each part.

6. Signatures:

The Center

**Nida Culture and Tourism information center
„Agila“**

Municipal budgetary institution
Address: Taikos str. 4, LT-93121 Neringa, Lithuania
Code 190895966
Bank: AB SWEDBANK, b.k.73000
Bank account LT 3273000100986553
Phone No +370 4652538
Mob. Phone No. 8 618 62457
E - mail: director@visitneringa.lt

Director Edita Lubickaitė

The Provider

Company El Nucleo

Adress: 52 rue bouquet 76000 ROUEN
Code: 2-1080520 3-1080521
Bank:
Bank account: FR59 2004 1010 0913 3325 9R03 022
SWIFT: PSSTFRPPMON
Phone No: 06 67 74 47 89
E - mail: elnucleo@hotmail.fr

President Peggy Donck

COMPAGNIE EL NUCLEO
11 allée Alphonse Karr
51000 Chalons-en-Champagne
Association loi 1901
SIRET 53070492400023 APE 9001Z